

PARLIAMENTARY ASSEMBLY
OF THE
COUNCIL OF EUROPE

11 September 1987

Doc. 5778

REPORT

on the Jewish contribution to European culture¹
(Rapporteur : Mr MARTINEZ)

I. Draft resolution

presented by the Committee on Culture and Education²

The Assembly,

1. Recalling the statutory mission of the Council of Europe to safeguard and realise the spiritual and moral values which are the common heritage of member states ;
2. Recalling the right to freedom of thought, conscience and religion, enshrined in Article 9 of the European Convention on Human Rights ;
3. Considering, as does the European Declaration on Cultural Objectives (Berlin 1984), that the various European cultures are strongly rooted in a humanitarian and religious tradition, which is the source of their dedication to freedom and human rights ;
4. Recognising the very considerable and distinctive contribution that Jews and the tradition of Judaism have made to the historical development of Europe in the cultural as well as in other fields,

1. See Doc. 5558 and Reference No. 1524 of 3 July 1986.

2. a. Adopted unanimously by the committee on 9 September 1987.

Members of the committee: MM. G. Müller (*Chairman*), Tummers, Mrs Hubinek (*Vice-Chairmen*), MM. Amaro, Beysen, Mrs Blunck, Mrs Brogle-Sele, MM. Burke (*Alternate: Power*), Cantieni, Chartron (*Alternate: Bassinet*), Cifarelli, Çinar, Crespo, Demarco, Deyannis, Mrs Fischer, Mr Gustafsson, Mrs Hammarbacken, Mrs Hennicot-Schoepges, MM. Hunault, Jessel, Kirk, Kontoyannopoulos, Matsis, Mermaz, Mrs Morf, Mr Nuñez, Mrs Offenbeck, MM. Özarslan, Péciaux, Rauti, Robles Orozco, Ross, Rodota', Thorarinsson, Thoresen, van der Werff, Woodall.

N.B. The names of those who took part in the vote are printed in italics.

b. See 13th Sitting, 5 October 1987 (adoption of the draft resolution), and Resolution 885.

ASSEMBLÉE PARLEMENTAIRE
DU
CONSEIL DE L'EUROPE

11 septembre 1987

Doc. 5778

RAPPORT

sur la contribution juive à la culture européenne¹
(Rapporteur : M. MARTINEZ)

I. Projet de résolution

présenté par la commission de la culture et de l'éducation²

L'Assemblée,

1. Rappelant que le Statut du Conseil de l'Europe lui donne pour mission de sauvegarder et de promouvoir les valeurs spirituelles et morales qui sont le patrimoine commun des Etats membres ;
2. Rappelant le droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion, énoncé à l'article 9 de la Convention européenne des Droits de l'Homme ;
3. Considérant, comme l'exprime la Déclaration européenne sur les objectifs culturels (Berlin, 1984), que les cultures européennes sont fondées notamment sur une tradition séculaire d'humanisme laïc et religieux, source de leur attachement inaliénable à la liberté et aux droits de l'homme ;
4. Reconnaissant l'apport considérable et distinctif des juifs et de la tradition du judaïsme dans l'histoire de l'Europe, tant sur le plan culturel que dans d'autres domaines,

1. Voir Doc. 5558 et Renvoi n° 1524 du 3 juillet 1986.

2. a. Adopté à l'unanimité par la commission le 9 septembre 1987.

Membres de la commission: MM. G. Müller (*Président*), Tummers, M^{me} Hubinek (*Vice-Présidents*), MM. Amaro, Beysen, M^{mes} Blunck, Brogle-Sele, MM. Burke (*Remplaçant: Power*), Cantieni, Chartron (*Remplaçant: Bassinet*), Cifarelli, Çinar, Crespo, Demarco, Deyannis, M^{me} Fischer, M. Gustafsson, M^{mes} Hammarbacken, Hennicot-Schoepges, MM. Hunault, Jessel, Kirk, Kontoyannopoulos, Matsis, Mermaz, M^{me} Morf, M. Nuñez, M^{me} Offenbeck, MM. Özarslan, Péciaux, Rauti, Robles Orozco, Ross, Rodota', Thorarinsson, Thoresen, van der Werff, Woodall.

N.B. Les noms des membres qui ont pris part au vote sont indiqués en italique.

b. Voir 13^e séance, 5 octobre 1987 (adoption du projet de résolution), et Résolution 885.

5. Welcomes the holding by its Committee on Culture and Education, in collaboration with the European Foundation for Sciences, Arts and Culture, of the Symposium on Jewish Sephardi and European Cultures in Toledo on 9 and 10 April 1987;

6. Supports the decision of the Secretary General to ensure the continued association of the Council of Europe with further such symposia to be held over the next few years on Jewish influence in central and northern Europe, in eastern Europe, as well as in North Africa;

7. Expresses the hope that this series of symposia will provide a basis for consideration of the need for further study on this subject and on the manner in which it might best be conducted, for example by setting up a European institute or network;

8. Invites the Council for Cultural Co-operation to join in further reflection on this initiative.

II. Explanatory memorandum

by Mr MARTINEZ

Introduction

1. Europe's history would not have been what it was, and its present social, economic and cultural situation what it is, without the contribution of Jews. This contribution has taken different forms and has also varied in intensity and quality at different times and in different countries. On the whole, the result has been a positive one and has left a very distinctive mark on certain societies. The case of Spain, which was the subject of the Symposium on Jewish Sephardi and European Cultures, held in Toledo (Spain) on 9 and 10 April 1987, is particularly outstanding.

2. History made Jews a European people, while the religious and cultural phenomenon of Christianity has brought Europe closer to the Jewish civilisation. It was merely the starting point for a situation which has become increasingly complex with the passage of time.

3. This aspect must be stressed because, although Christianity — which impregnated European life for many centuries — began as an offshoot of Judaism, its origins and content made it a cultural phenomenon. The Jewish element of Christianity is thus part of Europe's cultural identity. Scholasticism, humanism and the Renaissance were expressions of a world profoundly influenced by the Holy Scriptures. The Old Testament has been a fundamental part of the European order for many centuries.

5. Se félicite de l'organisation par sa commission de la culture et de l'éducation, en collaboration avec la Fondation européenne des sciences, des arts et de la culture, du Symposium sur les cultures juive séfarade et européenne tenu à Tolède les 9 et 10 avril 1987;

6. Approuve la décision du Secrétaire Général d'assurer que le Conseil de l'Europe reste associé à d'autres symposiums du même type, qui auront pour thème au cours des prochaines années l'influence juive en Europe centrale et du Nord, en Europe orientale ainsi qu'en Afrique du Nord;

7. Exprime l'espoir que cette série de symposiums permettra d'examiner la nécessité d'une étude plus approfondie de ces questions et de la meilleure manière d'y procéder, par exemple en créant un institut ou réseau européen;

8. Invite le Conseil de la coopération culturelle à s'associer à la réflexion qui sera poursuivie sur cette initiative.

II. Exposé des motifs

par M. MARTINEZ

Introduction

1. Aussi bien du point de vue historique que de celui de la réalité sociale, économique et culturelle présente, l'Europe n'aurait pas été ce qu'elle fut et ne serait ce qu'elle est sans l'apport juif, qui s'est manifesté de façons diverses, avec une intensité et une qualité très variables selon les époques et les pays. En général, cette contribution s'est avérée positive et a marqué d'un sceau caractéristique la réalité sociale de certaines communautés. Dans ce sens, le cas espagnol, examiné à l'occasion du Symposium sur les cultures juive séfarade et européenne, qui s'est tenu à Tolède (Espagne) les 9 et 10 avril 1987, acquiert un relief tout spécial.

2. L'Histoire a fait des juifs un peuple européen, tandis que le christianisme, en tant que phénomène religieux et culturel, a rapproché l'Europe de la civilisation juive. Ce point de départ a évolué vers une situation beaucoup plus complexe au fil des années.

3. Il convient pourtant d'insister sur ce point, car, tout en n'étant qu'une scission du judaïsme, le christianisme, qui a imprégné pendant des siècles la vie européenne, fut, par ses origines et son contenu, un phénomène culturel. Par conséquent, l'on peut affirmer que l'élément juif du christianisme fait partie de l'identité culturelle de l'Europe. La scolastique, l'humanisme et la Renaissance reflètent une conception du monde profondément influencée par les saintes Ecritures. L'Ancien Testament a été partie intégrante du monde européen, pendant de nombreux siècles.

4. The paradox lies in the fact that Europeans are the offspring of a heresy of orthodox Judaism. The attendant contradiction helps us understand why Christianity was a major force behind the persecution of Jews.

5. The purpose of this report is to draw attention to the very positive aspects of the relationship between the European and Jewish cultures, since all too frequently throughout history it has been the negative aspects of the relationship between Jews and non-Jews in Europe which have been overemphasised. This approach results in an incomplete picture and must be replaced by a fuller analysis of the real situation.

6. To regard the Jewish contribution to European culture as very positive is in no way to belittle the equally positive influence of other cultures and civilisations on Europe's development. One of the starting points of the present analysis is the interaction of the Sephardi, Islamic and Christian civilisations in medieval Spain.

Historical background

7. In all probability the first Jews to arrive in Europe came after the fall of Jerusalem, at the time of what is called the First Exile (586 BC). They landed in the Greek islands. Although their integration in the Persian Empire (538-332 BC) made Jews Asians, the Persian expansion westwards brought them into contact with European ideas. Despite the fact that the empire of Alexander the Great in the fourth century BC mainly covered Asian territory, Jews retained their direct links with the Greek world. Although Mesopotamia had the largest Jewish population outside Israel, Alexandria, founded by Alexander the Great, was the most important centre of Jewish settlement. In that Greek-speaking city, Jews could absorb certain features of the European way of life. There they could begin to make their considerable contribution to Greek culture; and they did so in their literary works in the Greek language.

8. The Roman conquest (63 BC) of Jerusalem and Palestine — where the majority of the Jewish people lived — definitively brought Jews into the sphere of European culture, embodied in the civilisation, language, culture and way of life of Rome. The Jewish presence increased enormously throughout the Roman Empire's existence. It is even reckoned that at one point the imperial capital had a Jewish population of about 50 000.

9. With the growth of Christianity in the empire, the situation of the Jews deteriorated as a result of legislation which increasingly excluded

4. Le paradoxe naît du fait que les Européens sont le produit d'une hérésie du judaïsme orthodoxe. La contradiction qui en découle permet de comprendre le rôle essentiel du christianisme dans la persécution des juifs.

5. Le présent rapport a pour objet de relever les aspects les plus positifs des relations entre les cultures européenne et juvdaïque. En effet, l'accent a été trop souvent mis sur les aspects négatifs des rapports en Europe entre juifs et non-juifs, tout au long de l'Histoire. Il en est résulté un appauvrissement de la réalité qu'il faudra surmonter à l'aide d'une analyse plus proche de la vérité.

6. L'évaluation positive de l'apport juif à la culture européenne ne peut se faire au détriment de la contribution, tout aussi positive, au développement européen d'autres cultures et civilisations. Cette analyse se fondera donc également sur l'interaction qui a joué au Moyen Age, dans les royaumes espagnols, entre les civilisations judéo-séfarade, islamique et chrétienne.

Rappel historique

7. La première incursion des juifs dans le territoire européen se produisit très probablement après la chute de Jérusalem, à la suite de ce que l'on a appelé le Premier Exil (586 avant notre ère). Ces premiers exilés s'établirent dans les îles grecques. Quoique l'absorption des juifs par l'Empire perse (538-332 avant notre ère) ait fait d'eux un peuple asiatique, l'expansion des Perses vers l'Ouest les mit en contact avec les idées européennes. Bien que l'empire d'Alexandre le Grand, au quatrième siècle avant notre ère, se soit étendu sur un territoire principalement asiatique, les juifs demeurèrent directement reliés au monde grec. Même si la colonie juive la plus nombreuse en dehors d'Israël se trouvait en Mésopotamie, Alexandrie, fondée par Alexandre le Grand, fut cependant le centre le plus important. Dans cette ville, qui parlait le grec, les juifs purent s'imprégner de certaines formes de vie européenne. Ils y contribuèrent, pour la première fois et dans une large mesure, à la culture hellénique; pour ce faire, ils se servirent, dans leurs créations littéraires, de la langue grecque.

8. La conquête romaine (63 avant notre ère) de Jérusalem et de la Palestine — où vivaient la plupart des juifs — permit la pénétration définitive des juifs dans le monde européen que représentaient la civilisation, la langue, la culture et les formes de vie romaines. La présence juive atteignit des proportions extraordinaires tout au long de l'Empire romain. A une certaine époque, la population juive de la capitale atteignit 50 000 habitants.

9. L'extension du christianisme dans l'empire rendit la situation des juifs de plus en plus difficile à mesure que les lois devenaient plus res-

non-Christians. Yet again the result was considerable discrimination.

10. The flourishing of Jewish learning started in Jabneh, under the leadership of Rabbi Johanan Ben Zakkai, immediately after the destruction of the temple (AD 70). This scholarship continued, with a few interruptions — notably the revolt of Bar Kochba (AD 132) which was bloodily suppressed by Hadrian — until AD 351 when the seats of learning in Tiberias, Sepphoris and Lydda were destroyed by Constantius. However, the pursuit of Jewish learning continued unabated in Mesopotamia, where centres of learning existed as early as the second century. These achieved widespread recognition in the third century and their work was epitomised by the Babylonian Talmud, the most important spiritual core of Judaism to this day.

11. Even after the Muslims conquered the Middle East, North Africa and later the Iberian peninsula, this Jewish spiritual life continued to flourish, due to the tolerance of the caliphs, sultans and pashas. In Muslim Spain (Al-Andalus), such figures as Hasdai-ibn-Shaprut (915-970) and Samuel-ibn-Nagdela (993-1063) utilised their prestige with the Caliphates to help the Spanish Jews materially and, above all, in the furtherance of scholastic learning, the knowledge of medicine and languages, and the pursuit of poetic excellence.

12. During this period the laws of the Frankish kings enabled Jews in France, Italy and Germany to resume their economic activities, and they became merchants exporting goods from western to eastern Europe. Between 800 and 1050 a large-scale Jewish migration to Europe occurred. In the eleventh century, the centre of Jewish intellectual life shifted to Europe, where it was to remain for a thousand years. Throughout this period, central Europe was to remain the nerve centre of rabbinic traditions.

13. Spanish Jews living in Muslim Spain made the tenth and eleventh centuries a golden age of Jewish culture. Suffice it to mention in this respect Solomon ibn Gabirol, the neo-Platonic poet and philosopher; the philosopher Bahya ben Joseph ben Pakuda; the poet Moses ibn Ezra; the scientist Moses Sephardi; the thinker and poet Judah Halevi; the encyclopaedist Abraham bar Hiyya; the scientist Abraham ibn Ezra, whose work was exceptionally widely known in twelfth-century Europe; the famous traveller Benjamin of Tudela; and, in particular, Moses ben Maimon or Abn Imran Musa ibn Maymun (known to Christians as Maimonides). Exiled in Muslim Spain as a result of Almohad persecution, he gained exceptional prestige in the Europe of the time. His influence extended to such leading thinkers as William of Auvergne, Alexander of Hales, Albertus Magnus, Duns Scotus and Thomas Aquinas. He was

trictives vis-à-vis des non-chrétiens. Il en résulte, encore une fois, une profonde discrimination.

10. L'érudition juive commença à s'étendre, sous la direction du Rabbin Johanan Ben Zakkai, immédiatement après la destruction du temple de Jabneh (70 de notre ère). Les recherches se poursuivirent, sauf quelques interruptions telles que, notamment, la révolte de Bar Kochba (132 de notre ère) étouffée dans le sang par Hadrien, jusqu'à la destruction des centres d'études de Tiberiades, Sepphoris et Lydda par l'Empereur Constantin (351 de notre ère). Néanmoins, l'érudition juive conserva toute sa force en Mésopotamie, où il existait déjà des centres d'études dès le deuxième siècle. Ces centres furent largement reconnus au troisième siècle, et les recherches qui s'y effectuaient furent résumées dans le Talmud babylonien qui reste jusqu'à nos jours le noyau spirituel du judaïsme.

11. Même après la conquête du Proche-Orient, de l'Afrique du Nord et de la péninsule ibérique par les musulmans, cette vie spirituelle juive s'est poursuivie grâce à la tolérance des califes, sultans et pachas. Dans l'Espagne musulmane (Al-Andalus), des personnages tels qu'Hasdai-ibn-Shaprut (915-970) et Samuel-ibn-Nagdela (993-1063) utilisèrent leur prestige auprès des califes pour aider matériellement les juifs espagnols et, surtout, pour favoriser la scolastique ainsi que la connaissance de la médecine et la création poétique.

12. Pendant ces siècles les lois des rois francs favorisèrent un relancement de l'activité économique des juifs en France, en Italie et en Allemagne et en firent des marchands, exportateurs de produits de l'Ouest vers l'Est européen. De 800 à 1050, il se produisit une émigration très importante de juifs en Europe. Au onzième siècle le centre de la vie intellectuelle juive se déplaça en Europe et y demeura pendant mille ans. L'Europe centrale devint alors le noyau névralgique des traditions rabbiniques.

13. Au cours des dixième et onzième siècles, les juifs espagnols résidant dans l'Espagne musulmane donnèrent naissance à une des plus brillantes périodes de la culture hébraïque. A ce sujet, rappelons les noms de Sulayman ibn Yahya ibn Gabirol, poète et philosophe néo-platonicien; du philosophe Bahua ibn Yusuf ibn Paguda; du poète Mosheh ibn Yagub ibn Ezra; de l'homme de sciences Mosheh Sefaraddi; du penseur et poète Yuhuda ha-Levy; de l'encyclopédiste Abraham bar Hiyya; du savant Abraham ibn Ezra, dont l'œuvre connut une vaste diffusion dans l'Europe du douzième siècle; du célèbre voyageur Benjamin de Tudela; et tout spécialement de Mosheh ibn Maymon ou Abn Imram Musa ibn Maymun («Maimonide» pour les chrétiens). Exilé d'Al-Andalus et poursuivi par les Almohades, il fut auréolé d'un prestige exceptionnel dans l'Europe de son temps. Son influence apparaît chez des

court physician to Saladin. He was the author of the *Mishneh Torah* (repetition of the law), which systemised Judaic principles of religion and ethics and, after the Talmud, remains the most important document of Jewish religious philosophy. It constitutes a classification and interpretation of the whole subject matter of the talmudic and post-talmudic normative literature in an exhaustive manner never before attempted in the history of Judaism.

14. In Christian Europe too, Jews pursued spiritual excellence. The "Talmid Chakham" (student of the Torah) enjoyed the highest prestige; he was a talmudic scholar who spent most of his waking hours in study at the "Beit Midrash" (house of prayer) or the "Yeshiva" (religious institute of learning). His intellectual studies were an end in themselves and the continuous study of the Talmud the main interest in his life. The Talmid Chakham flourished in a medieval Europe over which the virulent crusades cast a shadow and whose Christian population was still mostly illiterate. Whereas most scholastic and intellectual activities in Christian medieval Europe were centred around monasteries and later in small élitist universities, learning among Jews was relatively more widespread and was open to all social strata.

15. This open, generalised concept of culture among medieval Jews, which applied only amongst themselves, could create an impression of sectarianism; when combined with racist attitudes, the intransigent defence of the Christian religion and resentment of Jews because of the economic activities (moneylending, banking and trade) in which a number were engaged, this resulted in very intense anti-Semitism, particularly in the fourteenth and fifteenth centuries, when the Jews were unjustifiably held responsible for all society's ills and suffered severe persecution.

16. This almost universal tradition among Jews of holding religious learning in high esteem lasted until the end of the nineteenth century, alongside economic activities which, though widely varied, were nevertheless mainly related to trade, craft skills and credit. The reason for this is historical: such occupations were more suited to the relatively transient nature of Jewish settlements and enabled Jews to survive in exile.

17. A further reason, however, was the legal restrictions imposed on Jews throughout a large part of the Middle Ages — such as exclusion from holding public office and not being allowed to take Christians into their employ — which made it impossible for them to engage in agriculture or industry. As a result of their internationalism, their contacts with far-flung communities, their knowledge of languages and their own religious beliefs,

penseurs éminents, comme Guillaume d'Auvergne, Alexandre de Halle, Albert le Grand, Duns Scot et Thomas d'Aquin. Il fut le médecin de la cour de Saladin. Il systématisa les principes religieux et éthiques du judaïsme dans la *Mishnah Torah* (répétition de la loi), qui reste, après le Talmud, le document principal de la philosophie religieuse juive. Ce texte classe et interprète tous les sujets de la littérature normative talmudique et post-talmudique, de façon exhaustive, pour la première fois dans l'histoire du judaïsme.

14. Dans l'Europe chrétienne, les juifs continuèrent également à rechercher l'accomplissement spirituel. Le «Talmud Chakham» (étudiant de la Torah) jouissait de la plus haute considération. Versé dans le Talmud, il passait pratiquement tout son temps au «Beit Midrash» (lieu de prière) ou dans la «Yeshiva» (centre religieux d'études). Cette recherche intellectuelle constituait une fin en soi et l'étude approfondie du Talmud le but essentiel de sa vie. Le Talmud Chakham s'épanouit dans une Europe médiévale assombrie par la violence des croisades, où presque toute la population chrétienne demeurait encore analphabète. La plupart des activités intellectuelles et de recherche de l'Europe chrétienne du Moyen Age était concentrée dans les monastères puis dans de petites universités élitistes, alors que le savoir était parmi les juifs plus répandu dans toutes les classes sociales.

15. Cette vision ouverte et généralisée de la culture parmi les juifs du Moyen Age, dans la mesure où elle ne s'appliquait qu'à eux-mêmes, put créer une impression de sectarisme. S'y ajoutèrent des attitudes de racisme, de défense intransigente de la religion chrétienne, ainsi qu'une hostilité envers les juifs du fait des activités économiques que certains d'entre eux exerçaient (prêteurs sur gages, banquiers et commerçants) qui furent à l'origine d'un sentiment d'antisémitisme très intense, notamment aux quatorzième et quinzième siècles, au cours desquels ce peuple souffrit de persécutions féroces, accusé, à tort, d'être responsable de tous les maux de la société.

16. La tradition juive, presque universelle, qui consistait à tenir en haute estime la connaissance religieuse conserva toute sa force jusqu'à la fin du dix-neuvième siècle, tout en s'accommodant d'activités économiques très diverses, mais orientées surtout vers le commerce, l'artisanat et la banque. La raison historique en fut la possibilité d'adapter ces professions à la mobilité des juifs, leur permettant ainsi la survie en exil.

17. De plus, les mesures juridiques restrictives contre les juifs maintenues pendant une grande partie du Moyen Age — par exemple, exclusion des postes publics et interdiction d'employer des serviteurs chrétiens — leur interdisaient les activités agricoles ou industrielles. Grâce à leur internationalisme, aux relations qu'ils entretenaient avec les communautés les plus éloignées, à leur connaissance des langues et à leurs propres convic-

they became major international merchants and moneylenders. At a time when the Church practically forbade usury, it was Jews who developed credit systems, using great intelligence and not a little innovation. Many became wealthy as a result. Their economic power came to be decisive for noblemen, kings and empires. Witness the bankers of Charles V and those of the Italian republics, and the role they played in France, Germany and England in the Middle Ages. The preponderance of Jews in the worlds of trade and finance gave rise to resentment in economic circles, which led to further persecutions and expulsions, especially after the 4th Lateran Council in 1215, which laid down wholly discriminatory and humiliating rules for Jews, including the requirement that they wear special badges. In the same spirit Jews were expelled from England (1290) and France (1306 and 1394), massacred in 1348-49 and 1391, and expelled from Cologne (1424), Strasbourg (1438), Spain (1492) and Portugal (1496-97).

18. The expulsion from Spain, with the backing of the Inquisition, was the most effective. Those Jews who did not convert left the country. It was the end of a foremost centre of Jewish culture which had developed in Spain and Portugal. From then on the basic nucleus of Jewish culture in Europe and its intellectual leadership shifted to central Europe and the Ashkenazim, who were in a majority among the Jews. They developed a Germanic dialect with Hebrew and Slav features, Yiddish, which was the language they used among themselves; it thereby became a feature of their ethnic identity, and Hebrew fell into disuse for social purposes for centuries. Even in times of difficulty, Jews had a decisive influence on the history of Europe. As Sombard has pointed out, the role played by Jews in the transition from feudalism was decisive; they represented a different way of economic thinking at odds with self-sufficiency, the subsistence economy and the corporative feudal system. They were responsible for the shift of the economic centre of gravity from south-west to north-east Europe. We find them in the vanguard of progress and in major undertakings. At the very least they traded in new products. They played a notable role in the discovery of America and in its colonisation. A number of Jewish bankers were instrumental in persuading Isabel the Catholic to support Columbus' voyages and made funds available. Five Jews went with Columbus, and the first detailed report of the voyage was written by a Jew. After the discovery, there was a sizeable movement of Jews to America. On the island of Saint Thomas, the first sugar factory was built by a Jew. They also influenced the colonisation of all South America and were involved from the outset in the opening up of North America. The first white man to be born in Georgia was a Jew, Isaac Minis.

tions religieuses, ils devinrent de grands commerçants au niveau mondial, et des prêteurs sur gages. A une époque où l'Eglise interdisait pratiquement l'usure, les juifs se chargèrent de développer avec intelligence et esprit d'innovation les systèmes de crédit. Beaucoup s'enrichirent ainsi et leur pouvoir économique s'avéra décisif pour les nobles, les monarques et les empires. Rappelons à ce sujet le rôle des banquiers de Charles V ou de ceux des républiques italiennes, ainsi que leur importance en France, en Allemagne ou en Angleterre, pendant le Moyen Age. Cette prééminence dans les échanges de marchandises et dans le monde des finances souleva des ressentiments parmi les milieux économiques et il en résulta de nouvelles poursuites et expulsions. Le 4^e Concile de Latran, en 1215, établit des règles absolument discriminatoires et humiliantes pour les juifs, comme celle qui leur imposait un signe distinctif. Dans ce même esprit se produisirent les expulsions d'Angleterre (1290), de France (1306 et 1394), les massacres de 1348-1349 et 1391, et les expulsions de Cologne (1424), de Strasbourg (1438), d'Espagne (1492) et du Portugal (1496-1497).

18. L'expulsion des juifs d'Espagne, sous l'influence de l'Inquisition, produisit les effets les plus notoires. Les juifs qui ne se convertirent pas quittèrent le pays et un centre fondamental de la culture juive, en Espagne et au Portugal, disparut. Dès lors, le noyau essentiel de la culture juive en Europe, sa direction intellectuelle se déplaça vers l'Europe centrale, parmi les ashkénazes, majoritaires. Ceux-ci adoptèrent un dialecte allemand comportant certains éléments hébreux et slaves, le Yiddish, qu'ils utilisèrent entre eux et qui devint ainsi le véhicule d'identité ethnique remplaçant l'hébreux, dont l'emploi disparut pendant des siècles au niveau social. Ces conditions de vie difficiles n'empêchèrent pas les juifs d'exercer une influence décisive dans l'histoire de l'Europe. Comme l'a indiqué Sombard, les juifs ont joué un rôle essentiel dans l'abandon du féodalisme: ils représentèrent une nouvelle vision économique opposée à l'autarcie, à l'économie de subsistance et au système corporatif féodal. Ils furent à l'origine du déplacement du centre économique du Sud-Ouest vers le Nord-Est de l'Europe. Nous les retrouvons à l'avant-garde du progrès et des grandes entreprises. Ils se spécialisèrent dans les échanges de produits nouveaux. Leur rôle fut important dans la découverte de l'Amérique et dans la colonisation de ce pays. Certains banquiers juifs jouèrent directement de leur influence auprès d'Isabelle la Catholique pour encourager les voyages de Colomb, qu'ils financèrent. Cinq juifs accompagnèrent Colomb et le premier compte rendu détaillé du voyage fut rédigé par un juif. Après la découverte de l'Amérique, de nombreux juifs s'y rendirent. Sur l'île de Saint-Thomas, la première entreprise de fabrication du sucre fut construite par un juif. Les juifs qui influèrent également dans la colonisation de toute l'Amérique du Sud se trouvèrent présents, dès le début dans l'invasion de

19. The Renaissance spirit, which affected European Jews too, was such that the first half of the sixteenth century saw a significant development in Jewish life and cultural activity. However, the Counter-Reformation brought a return of persecution. The ghetto, clandestinity and social marginalisation became the order of the day. Despite all this the Jewish contribution to the rise of the modern state was decisive. They were the financiers and providers. In the same way their contribution to the development of capitalism was fundamental. They invented and consolidated many practices in accounting, banking and credit which revolutionised the economic system, creating such important draft and credit instruments as bills of exchange, sight drafts, bearer cheques, mortgage loans, etc. Motivated by their religion, which states that true piety is also rewarded by "prosperity here below" (Jews have always thought material well-being to be part of that prosperity, hence the glorification of wealth in Jewish religious books), they were the magnates of the money markets. Banks and stock exchanges cannot be explained without reference to Jews. Jews were behind the Leipzig fair and Spanish-Portuguese trade. They moved into highly profitable trade, for example luxury goods, with countries which produced gold and silver. They were the lords of the Amsterdam stock exchange in the seventeenth century, founded the exchanges in London, Paris and Berlin and influenced the creation of the Bank of England. The impressive, vast activities of Jews in the financial world are still exemplified by the Rothschild family, maestros of the stock exchange, economic internationalism and securities, who moved from banking into large-scale industry. They were modern impresarios, aware of the importance of fluency in foreign languages and skilled in the use of information services and the mechanisms of international trade.

20. During the Enlightenment (the eighteenth century) there was a widespread movement towards the emancipation of Jews, which gradually and with occasional set-backs gave them equal rights with the other citizens of the countries in which they lived. The process was completed in the following century.

21. The secularisation of European culture following the Enlightenment contributed both to the emancipation of Jews and to their ability to absorb secular culture. The restrictions which Christian culture had imposed on participation by the Jews were mostly lifted with the Enlightenment and emancipation and, in consequence, Jews who so wished could embrace European culture without renouncing their Jewish tradition. Moses Mendelssohn (1729-86), for instance, the pioneer of Jewish-European cultural *rapprochement*, tried to

l'Amérique du Nord. Le premier Blanc né en Géorgie fut un juif, Isaac Minis.

19. L'esprit de la Renaissance, qui affecta également les juifs européens, développa la vie et l'activité culturelle juives pendant la première moitié du seizième siècle. Néanmoins, la Contre-Réforme ramena la persécution. C'est alors qu'apparurent l'institution du ghetto, la clandestinité et la marginalisation sociale. Pourtant, la contribution juive à la création de l'Etat moderne fut décisive. Ils en furent les financiers et les fournisseurs. De même, leur apport à l'essor du capitalisme fut essentiel. Ils inventèrent et consolidèrent de nombreux procédés comptables, bancaires et de crédit qui révolutionnèrent le système économique et furent les créateurs d'instruments de virement et de crédit importants tels que la lettre de change, la lettre à vue, le chèque au porteur, le prêt hypothécaire... En se fondant sur leur religion, d'après laquelle la piété véritable trouve sa récompense également dans la «prospérité d'ici-bas» (les juifs ont toujours considéré que le bien-être matériel fait partie de cette prospérité, d'où la glorification de la richesse dont font état les livres religieux), ils devinrent les magnats du marché financier. La banque et la bourse ne peuvent s'expliquer sans le concours des juifs. Ils furent les animateurs de la foire de Leipzig et du commerce hispano-portugais. Ils se lancèrent dans le commerce de haute productivité : articles de luxe, avec les pays producteurs d'or et d'argent. Maîtres de la bourse d'Amsterdam au dix-septième siècle, ils fondèrent celles de Londres, Paris, Berlin et intervinrent dans la création de la Banque d'Angleterre. La famille Rothschild apparaît comme l'exemple le plus frappant de l'activité impressionnante des juifs dans le monde des finances : virtuoses de la bourse, de l'internationalisme économique et du papier-monnaie, ils s'introduisirent dans la grande industrie à partir de la banque. Ils furent des chefs d'entreprise modernes, conscients de l'importance de la connaissance des langues, de l'utilisation des services d'information et des mécanismes du commerce international.

20. Pendant le Siècle des Lumières (dix-huitième siècle), il se produisit un vaste mouvement d'émancipation des juifs qui, peu à peu, malgré des retours en arrière temporaires, acquit des droits égaux à ceux des autres citoyens. Le processus se compléta au siècle suivant.

21. La sécularisation de la culture européenne résultant du Siècle des Lumières contribua à l'émancipation des juifs et leur permit d'absorber la culture séculière. Les restrictions imposées par la civilisation chrétienne à la participation juive disparurent, en grande partie, grâce à cette émancipation et à l'influence du Siècle des Lumières. Les juifs qui le souhaitaient purent donc adopter la culture européenne sans renoncer pour autant à leur tradition. C'est dans ce sens que Moïse Mendelssohn (1729-1786), pionnier du rapprochement

"show his brothers in the world at large that one could be a practising Jew and yet honourably accepted as a German Plato".

22. There are a number of important dates in Jewish emancipation: Austria (1781-87); France (1791, 1816, 1831, 1839); United States (1790); Prussia (1812); United Kingdom (1835, 1845, 1858); Greece (1829); Jamaica (1831); Canada (1832); Sweden (1848); Portugal (1821); Norway (1851); Spain (1868); Algeria (1870); Russia (1855, 1874, 1917); Italy (1870); Germany (1871). Nevertheless, the improvement in the situation did not solve the problem. The Jewish question remained latent despite the progress made, as history was to show subsequently. What is certain is that the European Jews of the nineteenth century made great headway as regards integration, taking part in all kinds of European movements — cultural, literary, scientific, social and even political. The post-Kantian philosophers Formstecher, Hirsch and Cohen reinterpreted Judaism in the light of the new ideas circulating. The Jewish people, whose individual and collective experience made them anxious for liberty and equality, were on the side of liberalism throughout the nineteenth century, alongside the European liberals, republicans and socialists who made it a point of policy to defend the Jews. The European left protested against the growing anti-Semitism. Suffice it to mention Zola.

23. In the last quarter of the nineteenth century and the beginning of the twentieth century, Germany became a natural haven for Jews. The newly unified Second Reich was not yet rigid in structure, and Jews did not find it too difficult to join in its economic, cultural and artistic life. After the emancipation, there was an influx of Jews into prominent positions in the arts, humanities and sciences, far beyond their relative numbers in the population. Jews swarmed out of their segregated "Jewish alleys" and ghettos into universities, theatres, literary circles, orchestras and painters' studios. Prost and Einstein are outstanding examples of this cultural renaissance and the exceptional Jewish contribution to it. Even if we confine ourselves to the Germanic culture of Vienna, Berlin and Prague at the turn of the century, we may say that this created a cultural upsurge comparable to that of Periclean Athens. Freud and Marx alone have radically changed human society and its values, but the contribution of scientists, philosophers, artists and statesmen of Jewish origin whose ancestors had not long before left the ghettos of central and eastern Europe thoroughly revolutionised European literature, poetry, drama, music, painting, politics and science.

24. This cultural explosion in all fields of art, science, philosophy and theatre in the late nine-

culturel judéo-européen, s'efforçait de «montrer à ses frères du monde entier qu'il est possible d'être juif traditionaliste et d'être honorablement considéré comme un Platon allemand».

22. L'émancipation est jalonnée de quelques dates représentatives: Autriche (1781-1787); France (1791, 1816, 1831, 1839); Etats-Unis (1790); Prusse (1812); Angleterre (1835, 1845, 1858); Grèce (1829); Jamaïque (1831); Canada (1832); Suède (1848); Portugal (1821); Norvège (1851); Espagne (1868); Algérie (1870); Russie (1855, 1874, 1917); Italie (1870); Allemagne (1871). En fait, l'amélioration de la situation n'avait pas pour autant résolu le problème. La question juive subsistait malgré les progrès, comme l'Histoire se chargerait de le prouver plus tard. Toujours est-il que les juifs européens du dix-neuvième siècle ont rempli une fonction importante d'intégration, en participant à toutes sortes de mouvements européens, culturels, littéraires, scientifiques, sociaux ou même politiques. Les philosophes post-kantiens, Formstecher, Hirsch et Cohen réinterprétèrent le judaïsme à partir des nouvelles idées. Le monde juif assoiffé de liberté et d'égalité, du fait de sa propre expérience individuelle et collective, prit parti pour le libéralisme au dix-neuvième siècle, à côté des libéraux, des républicains et des socialistes européens qui inclurent dans leur programme doctrinal la défense des juifs. La gauche européenne protesta contre l'antisémitisme croissant. Rappelons l'exemple de Zola.

23. L'Allemagne de la fin du dix-neuvième siècle et du début du vingtième se transforma en un havre naturel pour les juifs. Le II^e Reich, récemment unifié, n'avait pas encore acquis de structure rigide et les juifs y participèrent sans trop de difficultés à la vie économique, culturelle et artistique. Après l'émancipation, les juifs accédèrent à des positions éminentes dans les arts et les sciences humaines, au-delà de leur proportion relative dans l'ensemble de la population. Les juifs purent quitter les ghettos et les rues dans lesquels ils se trouvaient isolés pour se regrouper dans les universités, les théâtres, les milieux littéraires, les orchestres et les ateliers de peinture. Prost et Einstein constituent des exemples parfaitement significatifs de cette renaissance culturelle et de l'exceptionnelle contribution juive. Nous pourrions même affirmer, en nous limitant à la culture germanique de la fin du siècle à Vienne, Berlin et Prague, que ce phénomène produisit une croissance culturelle comparable à celle de l'Athènes de Périclès. Freud et Marx transformèrent radicalement la société humaine et ses valeurs. L'apport des hommes de sciences, des philosophes, des artistes et des hommes d'Etat d'origine juive, dont les ancêtres étaient récemment sortis des ghettos d'Europe centrale et orientale, révolutionna la littérature, la poésie, le théâtre, la musique, la peinture, la politique et les sciences d'Europe.

24. Cette explosion culturelle dans tous les domaines de l'art, des sciences, de la philosophie

teenth — and early twentieth — century German culture featured Jews or ex-Jews in leading roles. European culture and especially German culture were the levers which lifted Jews out of segregation, discrimination and prejudice into the cultural limelight. Jews helped to focus Europe's energies, and the resultant synthesis was unparalleled excellence precisely because the two initial components were initially so far apart. Martin Buber observed that the German-Jewish cultural symbiosis "was an encounter in which the two elements, although foreign to each other, were attuned to one another. A common enterprise arose and the encounter was fertile — a cultural project was constructed which could not have been formed without this meeting".

25. After their expulsion from Spain in 1492, about a quarter of a million Sephardi Jews moved to North Africa, Italy, Turkey and the Balkans. Many of those who settled in Mediterranean areas played an important role in sea-borne trade and in developing the international commerce of their adoptive countries. Sultan Bayazid II (1481-1512) was sympathetic to the Sephardi Jews and encouraged their settlement in the Ottoman Empire. Important Sephardi communities were founded in Constantinople, Jerusalem, Salonika, Sofia, Adrianople, Smyrna (Izmir), Corfu and lesser communities throughout the empire. Great talmudic centres were established in Constantinople and Salonika and the Lurianic Kabbalah, which was developed in Safad in the sixteenth century, spread throughout the empire and greatly influenced the Hassidic movement in eastern Europe. The appearance of Shabbatai Zevi, the self-proclaimed Messiah in Izmir in 1666, kindled national sentiments and hopes in the Jews of the Ottoman Empire and Mediterranean basin.

26. The Ladino language, a Spanish vernacular, became the common language of the Sephardi Jews and in the nineteenth century over 300 newspapers and periodicals were published in the Ottoman Empire and its successor states.

27. The Sephardi Jews of North Africa excelled in religious studies, but were also famous as artisans, traders, financial agents, physicians and interpreters. In Greece, Salonika became a city with a Jewish majority and through the enterprise of the Jews became the largest mercantile centre in the eastern Mediterranean.

28. An interesting phenomenon occurred in the Jewish community in Bulgaria: the Sephardi Jews came as a minority into the Bulgarian Jewish community which was mostly dominated by Greek Jews, and yet within a century they had gained cultural dominion over the whole community. The Sephardi Jews who emigrated to Italy

et du théâtre, caractéristique de la civilisation allemande de la fin du dix-neuvième siècle et du début du vingtième, donna aux juifs, ou ex-juifs, un rôle fondamental. La culture européenne et tout spécialement la culture allemande ont été un levain permettant aux juifs de passer de la ségrégation, de la discrimination et de l'étroitesse de vues à l'épanouissement culturel. Les juifs contribuèrent à la structuration de l'énergie européenne et la synthèse de ces deux facteurs aboutit à des niveaux culturels, jamais atteints jusqu'alors, du fait précisément de l'éloignement originel des éléments de la dialectique. Comme Martin Buber l'a observé: «La symbiose culturelle judéo-allemande fut le point de rencontre de deux éléments étrangers entre eux et pourtant liés par des affinités. Il en advint un devenir commun et une rencontre très féconde; le projet culturel ainsi formé n'aurait pu se constituer autrement.»

25. Quant aux juifs séfarades expulsés d'Espagne en 1492, 250 000 environ d'entre eux s'installèrent en Afrique du Nord, Italie, Turquie et dans les Balkans. Beaucoup de ces juifs séfarades établis dans différentes régions méditerranéennes jouèrent un rôle important dans la marine marchande et dans l'essor du commerce international de leur pays d'adoption. Le Sultan Bayazid II (1481-1512) les favorisa et encouragea leur établissement dans l'Empire ottoman. Ils fondèrent d'importantes communautés séfarades à Constantinople, Jérusalem, Salonique, Sofia, Adrianopolis, Smyrne (Izmir) et Corfou et d'autres moins nombreuses dans tout l'empire. De grands centres talmudiques furent créés à Constantinople et Salonique et le mouvement de la cabale, né à Safed au seizième siècle, s'étendit à travers tout l'empire et influença le courant hassidique d'Europe orientale. L'apparition de Shabbatai Zevi, qui se proclama le messie à Izmir en 1666, fit naître des sentiments et des espoirs nationalistes parmi les juifs de l'Empire ottoman et de la Méditerranée.

26. Le ladino, dialecte espagnol, devint la langue commune des juifs séfarades et plus de trois cents journaux et revues furent publiés dans cette langue du dix-neuvième siècle, dans l'Empire ottoman et dans les Etats qui y succédèrent.

27. Les juifs séfarades d'Afrique du Nord se distinguèrent non seulement dans l'étude de la religion, mais également en tant qu'artisans, commerçants, agents financiers, médecins et interprètes. En Grèce, Salonique, devenue ville à majorité juive, acquit le rang de centre commercial le plus important de la Méditerranée orientale grâce à l'esprit d'entreprise de ses habitants.

28. Il se produisit un phénomène intéressant dans la communauté juive de Bulgarie: les juifs séfarades, minoritaires à leur arrivée puisque dominés par les juifs grecs, parvinrent en moins d'un siècle à l'hégémonie culturelle. Les juifs séfarades émigrés en Italie insufflèrent à la communauté de ce pays l'élan culturel qui lui permit de s'intégrer

gave the Jewish community there a cultural boost which enabled Italian Jews to become involved in all aspects of the Renaissance.

Jewish and European values

29. After their emancipation European Jews were on the whole cosmopolitan and internationalist because of the anti-Semitism of nationalists. Many Europeans were also apprehensive of the frenzied economic and cultural activism of Jews which aimed to hasten "modernism", because accelerated urbanisation and industrialisation might disrupt the vulnerable political, social and economic structure. On the other hand, Jews saw their rapid integration into the various European socio-economic and cultural structures as proof of their ardent loyalty to their newly acquired "fatherlands" and as the expression of a desire to partake fully in their burgeoning cultural development. Jews tended to be liberals because they believed that liberalism had been responsible for their emancipation. Jews were also polyglots, bourgeois town-dwellers and championed modernity; they were classless in that they could not fit into the feudal system which tied down most Europeans. The emancipated Jews tried to absorb and assimilate a European culture which, after the Enlightenment, largely had a dynamic, constantly changing *Weltanschauung* subject to cycles of growth and decay determined by predictable, casual and/or teleological rules. The world was inherently rational and governed by Heraclitean-Hegelian dialectics. The way to manipulate both animate and inanimate objects was through power. The world was real and so was time, and whoever denied it would be held accountable before history.

30. Historical determinism is also apparent in the Protestant ethos of predetermination. Max Weber, in his well-known thesis on the Protestant ethic and the spirit of capitalism, highlighted the historicism and predestination of Protestantism, and linked them to the drive of northern and western Europeans to excel and succeed in this world, success being held as proof of God's grace and salvation.

31. Another European ideal was the figure of the doer, the *Homo faber* who succeeds in harnessing his environment to his indomitable will, power and aesthetic vision. The Jewish ethos, on the other hand, was based on monistic wholeness stemming from Jewish monotheism. This monistic unitarianism may be linked to the Jewish ideals of universalism, internationalism and cosmopolitanism. Jews also advocated the subordination of authority and power to justice. Equality before the law and

rapidement dans la Renaissance sous tous ses aspects.

Valeurs juives et européennes

29. Une fois émancipés, les juifs européens apparurent, pour la plupart, comme cosmopolites et internationalistes, en raison de l'antisémitisme des nationalistes. Leur activité frénétique aussi bien économique que culturelle, favorable au «modernisme», éveilla la méfiance de beaucoup d'Européens qui voyaient dans une urbanisation et une industrialisation accélérées une menace pour des structures politiques, économiques et sociales déjà vulnérables. De leur côté, les juifs considéraient la rapidité de leur intégration dans les systèmes socio-économiques et culturels comme une preuve de leur loyauté active envers leur nouvelle patrie et de leur désir de participer pleinement au développement culturel. Les juifs en général furent des libéraux, car ils estimaient que le libéralisme était à la source de leur émancipation. Polyglotes, champions des idées modernes, ils étaient devenus des bourgeois, des citoyens, et ils se situaient en dehors des classes car ils ne pouvaient faire partie du système féodal auquel était soumise la plus grande partie des Européens. Les juifs émancipés s'efforçaient de retenir et d'assimiler une culture européenne caractérisée essentiellement, après le Siècle des Lumières, par une *Weltanschauung* (conception du monde) mouvante, sujette à des cycles de croissance et de déclin répondant à des règles prévisibles, casuelles et/ou téléologiques. Le monde était intrinsèquement rationnel, dominé par la dialectique d'Héraclite ou d'Hegel. Le pouvoir fournissait les moyens de manipuler les objets et les formes vivantes. Le monde était réel, comme le temps, et quiconque s'y opposait en serait tenu pour responsable vis-à-vis de l'Histoire.

30. Le déterminisme historique se retrouvait également dans l'éthique protestante de la prédétermination. Max Weber, dans sa thèse bien connue sur l'éthique protestante et l'esprit du capitalisme, mit en évidence l'historicisme et la prédestination du protestantisme, et il les rapprocha de l'acharnement des Européens du Nord et de l'Ouest à se surpasser et à atteindre la réussite, ici et maintenant, du moment que le succès était considéré comme une démonstration de la grâce divine et du salut.

31. Un autre idéal européen était représenté par l'*homo faber*, qui parvient à soumettre le monde environnant à sa seule volonté indomptable, à son pouvoir et à sa vision esthétique. L'éthique juive, par contre, se fondait sur l'intégrité moniste découlant du monothéisme juif. Cet unitarisme moniste peut être lié aux idéaux juifs d'universalité, d'internationalisme et de cosmopolitisme. Les juifs prônaient également la subordination de l'autorité et du pouvoir à la justice. L'éga-

social justice were derived from the Mosaic law of the Pentateuch. European Jews also strongly supported democracy, civil rights and the ethical critique of society and its institutions.

32. The Israeli historian Jacob Talmon writes that the messianic zeal of revolutionary socialism was especially intense amongst Russian and Polish Jews. Their longing for redemption was directly transmitted from the theocratic east European Jewish Shtetl (the villages largely inhabited by Jews) to the secular religion of Marxism, without being diluted in the process by Western culture.

33. The importance of Jewish participation in social struggles and in revolutionary processes is well known. Kerensky and Trotsky testify to the level of this presence in left-wing quarters. Indeed a recurring reactionary obsession has been to claim a direct relationship between Judaism and communism in contemporary European history. The intolerant right has attempted to manipulate and deform the sympathy and sense of justice that the socialist left has felt for Jews and for their emancipation by denouncing a Jewish-communist conspiracy to subjugate all free men.

34. The Jewish ideals of universal peace, equality before the law, social justice, the supremacy of the abstract doctrines of morality and the participation of every individual in the brotherhood of man, each person giving according to his ability and receiving according to his needs, have permeated the ideas of most European socialists.

35. Stefan Zweig recalls that the Jewish youth in Vienna burned with the fires of *Kultur* and its quest for art, literature and theatre became a banner of humanism, progress, emancipation and rebellion against the conservativeness of the Viennese bourgeoisie and aristocracy.

36. The cultural renaissance in the Weimar Republic, which, according to Thomas Mann, transferred the centre of European culture from France to Germany, was to a great extent initiated and sustained by Jews. Max Liebermann who, together with a group of mostly Jewish artists, established the art movement known as the "Berlin Secession", was elected President of the Prussian Academy of Art in 1920. The Berlin literary avant-garde was centred around Horvat Walden, alias Georg Levin. The expressionist movement, which influenced Weimar drama and music considerably, had many Jews amongst its leading exponents. Many Jewish playwrights, directors, actors and musicians helped turn Berlin into the theatrical and musical capital of Europe, if not of the world. The advent of the nazis turned the great German

lité devant la loi et la justice sociale trouvaient leur source dans les lois mosaïques du Pentateuque. Les juifs européens étaient voués à la démocratie, aux droits civils et à la critique éthique de la société et de ses institutions.

32. D'après l'historien israélien Jacob Talmon, le zèle messianique du socialisme révolutionnaire était particulièrement intense chez les juifs de l'Europe de l'Est, russes et polonais. Leur quête de la rédemption se serait transférée directement de la théocratie de Shtetl, bourgade d'Europe orientale peuplée en grande partie de juifs, à la religion séculière du marxisme, sans se diluer dans le processus de la culture occidentale.

33. L'importance de la participation juive aux luttes sociales et au processus révolutionnaire est bien connue. Un Kerenski ou un Trotsky donnent la mesure de cette présence dans les mouvements de gauche, au point de provoquer l'obsession réactionnaire qui consiste à proclamer l'existence de liens étroits entre judaïsme et communisme tout au long de l'histoire contemporaine européenne. La droite intolérante s'efforça de manipuler et de déformer la sympathie et le souci de justice que la gauche socialiste éprouvait envers les juifs et leur émancipation, en dénonçant un prétendu complot judéo-communiste en vue de soumettre les hommes libres.

34. Les idéaux judaïques de la paix universelle, de l'égalité devant la loi, de la justice sociale, de la suprématie des doctrines abstraites de moralité et de la participation de tout individu à la fraternité humaine, dans laquelle chacun donne selon ses capacités et reçoit selon ses besoins, pénétrèrent les idées de la plupart des socialistes européens.

35. Stefan Zweig nous rappelle que la jeunesse juive de Vienne s'enthousiasmait pour la *Kultur* et que la recherche de celle-ci dans les domaines de l'art, de la littérature et du théâtre devint la bannière de l'humanisme, du progrès, de l'émancipation et de la rébellion contre les idées conservatrices de la bourgeoisie et de l'aristocratie viennoises.

36. La renaissance culturelle de la République de Weimar, qui d'après Thomas Mann, fit passer le centre de la culture européenne de la France à l'Allemagne, fut provoquée et préservée, en grande partie, par les juifs. Max Liebermann, créateur, avec un groupe d'artistes pour la plupart juifs, du mouvement appelé «Sécession de Berlin», fut élu président de l'Académie des arts prussienne, en 1920. A l'avant-garde littéraire de Berlin figuraient des noms célèbres tels que celui d'Horvat Walden, alias Georg Levin. Le mouvement expressionniste, dont l'influence fut considérable dans le théâtre et la musique de Weimar, comptait de nombreux juifs. Mains auteurs dramatiques, metteurs en scène, acteurs et musiciens juifs, élevèrent Berlin au rang de capitale européenne, voire mondiale, du théâtre et de la musique. La présence nazie

film industry into the North American film industry overnight, leaving an indelible mark on the cinema in the United States.

37. This cultural blossoming in which Jews played so decisive a role attracted more than just admiration. Clearly, many Europeans acknowledged their merits in this respect and many even saw in Herzl's proposal for a Jewish state a solution and an act of justice for a people who had suffered much throughout history. However, the Zionist movement, the real power of the Jews and a lurking antipathy raised the anti-Semitic temperature to unimagined levels.

38. Even in the United States where the Jewish people had made the biggest contribution to the country's construction and improvement, anti-Semitism was rife.

39. The cultural upsurge of Vienna and the Weimar Republic at the turn of the century was in fact the first in European history to have a massive Jewish involvement. Athens in the fifth century BC was purely Greek, and almost no Jews were involved in the renaissance of European culture in the fourteenth, fifteenth and sixteenth centuries. In contrast, most of the emancipated and assimilated German and Viennese Jews of the nineteenth and twentieth centuries saw themselves as an integral part of the accelerated growth of Germanic culture. Heine wrote of "a new Jerusalem", which Jews and Germans would create in Germany, "a new Palestine" on German soil which would become the birthplace of philosophy and the source of prophecy. It is relevant that Heine envisaged a synthesis between philosophy and prophecy resulting from the German-Jewish encounter.

40. The virulent purging of German culture of its Jewish influences by the nazis helped to unleash a pagan frenzy. The result was a devastating cultural *Götterdämmerung* of both European and Jewish cultures. Thus the third cultural explosion in European history, which had been triggered by a German-Jewish symbiosis, died a violent, unnatural death, without fulfilling even a small fraction of its towering potential.

41. European democrats were horrified by the holocaust of this century and supported the creation of the state of Israel in 1948. And despite the vicissitudes of the situation in Palestine there is a general consensus in favour of the consolidation of the state of Israel and a desire to contribute to the search for a solution to the Palestinian problem which would also be in the Jewish interest. The fact that an Israeli delegation sits among us at the Council of Europe is ample proof of the desire for contact on both sides.

42. Jewish influence is part and parcel of the European identity and consequently Europe feels

obligée le grand cinéma allemand à se réfugier du jour au lendemain en Amérique du Nord où il marquerait d'une empreinte indélébile le septième art.

37. Cette éclosion culturelle, où le rôle des juifs fut si décisif, n'engendra pas que de l'admiration. Certes, beaucoup d'Européens leur reconnaissent ce mérite et voyaient même dans la proposition de Herzl, relative à un Etat juif, une solution et un acte de justice envers un peuple si durement traité par l'Histoire. Pourtant, le mouvement sioniste, le pouvoir réel des juifs et un sentiment larvé d'antipathie, contribuèrent à une virulence nouvelle de l'antisémitisme.

38. Aux Etats-Unis même, où les juifs avaient apporté une contribution particulièrement importante à l'édification et aux progrès du pays, l'antisémitisme sévissait.

39. En fait, l'expansion culturelle de Vienne et de la République de Weimar, à la fin du siècle, avait été la première de l'Histoire européenne à inclure une large participation juive. L'Athènes du cinquième siècle était purement grecque et rares furent les juifs associés à la renaissance de la culture européenne des quatorzième, quinzième et seizième siècles. Par contre, la plupart des juifs allemands et viennois émancipés ou assimilés des dix-neuvième et vingtième siècles se considéraient comme participants du développement accéléré de la culture germanique. Heine parlait d'une «nouvelle Jérusalem» créée par les juifs et les Allemands. Cette «nouvelle Palestine», sur le sol allemand, deviendrait le berceau de la philosophie, l'origine de la prophétie. Il est à noter que pour Heine la rencontre judéo-allemande ne pouvait que conduire à une synthèse entre la philosophie et la prophétie.

40. L'élimination violente des influences juives de la culture allemande par le nazisme contribua à libérer une fureur païenne. Il en résulta une *Götterdämmerung* néfaste pour les cultures aussi bien européenne que juive. La troisième explosion culturelle de l'Histoire européenne, née de la symbiose judéo-allemande, s'acheva de la sorte, violemment et non pas de mort naturelle, n'ayant mené à terme qu'une petite partie de son immense potentiel.

41. Les démocrates européens, horrifiés par l'holocauste de ce siècle, appuyèrent la création de l'Etat d'Israël, en 1948. Malgré les vicissitudes de la situation en Palestine, un consensus subsiste en faveur de la consolidation de cet Etat juif ainsi que la volonté de trouver une solution au problème palestinien qui préserve également les intérêts des juifs. La présence d'une délégation israélienne parmi nous, au Conseil de l'Europe, ne fait qu'illustrer cette volonté d'entente mutuelle.

42. L'influence juive est un élément clé de l'identité européenne, et, par conséquent, l'Europe

a brotherly sentiment towards the Jewish people, a Western and European people. After a twisted dialectic, full of misunderstandings and horrors, we in this the age of democracy have to accept reality and turn to account all that is fruitful and positive in the historical relationship between Jews and Europe. Jews should be proud of their Europeanness, and Europeans should realise how much of a Jewish heritage they have.

The Toledo Symposium

43. The symposium which took place in Toledo on 9 and 10 April 1987 was the first of four to be held by the Council of Europe, in collaboration with the European Foundation for Sciences, Arts and Culture, to consider the relationships between European culture and Sephardi, German and Austrian, east European and North African Judaism.

44. Leaving aside the contributions of a more general nature, mention must be made, albeit in broad terms, of the content of the learned conclusions reached by the experts taking part in the symposium. All their conclusions relate to various aspects of Spanish Jewry's contribution to medieval European culture and its influence in more recent times.

45. Moshe Lazar, Professor at the University of Southern California, Los Angeles, highlighted the role of Spanish Jews as intermediaries between East and West in the eleventh to fourteenth centuries and their contribution to the so-called first European Renaissance. He also pointed out the need to combat the presentation of Jews only as merchants and bankers, since we have proof that they were active in many other professions. According to Lazar, the influence of Jews on Spanish culture and society was greater than in other countries in which they lived in the same period.

46. Various speakers analysed the Jewish influence on ethical literature, medicine, music and theology. Joseph Dan, Professor at the Hebrew University of Jerusalem, highlighted the importance of the first of these subjects on the development of Jewish thinking in the medieval and modern periods. He showed that the influence of the rationalist ethic written in Arabic, Hebrew philosophical ethics and traditional ethical literature was considerable, and that "Jewish ethics from the thirteenth century to the present followed, in many respects, the foundations and norms created in Muslim and Christian Spain".

47. On medicine, Professor Ron Barkai, of Tel Aviv University, discussed the impact of the medical treatises by Spanish Jews on European medi-

épreuve des sentiments fraternels envers le peuple juif, occidental et européen. Après avoir traversé une dialectique tourmentée, pleine d'incompréhensions et d'événements épouvantables, parvenus à la démocratie, nous ne pouvons qu'assumer la réalité et mettre à profit les aspects positifs et fructueux des liens historiques entre les peuples juif et européen. Faisons en sorte que les juifs éprouvent de l'orgueil à se sentir Européens, et que les Européens se sentent redevables de l'héritage juif.

Le Symposium de Tolède

43. Le symposium qui s'est tenu à Tolède les 9 et 10 avril 1987 n'est que le premier des quatre que le Conseil de l'Europe compte organiser en collaboration avec la Fondation européenne des sciences, des arts et de la culture, afin de réfléchir aux relations entre le judaïsme séfarade, allemand, autrichien, d'Europe orientale et d'Afrique du Nord et la culture européenne.

44. Nous laisserons de côté les contributions de portée plus générale, pour signaler, ne serait-ce qu'à grands traits, le contenu des conclusions érudites auxquelles ont abouti les experts qui ont participé au symposium précité. Elles ont toutes trait aux aspects concernant la contribution des juifs espagnols à la culture européenne du Moyen Âge et à son influence au cours de périodes plus récentes.

45. Moshe Lazar, professeur à l'Université de Californie du Sud, à Los Angeles, a mis en relief le rôle des juifs espagnols en tant qu'intermédiaires entre l'Occident et l'Orient, du onzième au quatorzième siècle, et leur contribution à ce qui fut connu sous le nom de première Renaissance européenne. Il a également insisté sur la nécessité de lutter contre l'idée préconçue du juif commerçant et banquier uniquement, puisqu'il est évident que ce peuple a entrepris bien d'autres activités. Pour Lazar, l'influence des juifs sur la société et la culture espagnoles s'est avérée beaucoup plus profonde que celle qu'ils ont pu avoir sur d'autres pays qu'ils ont habités pendant la même période.

46. Divers orateurs ont analysé l'influence juive dans la littérature éthique, la médecine, la musique et la théologie. Joseph Dan, professeur à l'Université hébraïque de Jérusalem, a mis l'accent sur l'importance du premier de ces domaines dans le développement de la pensée judaïque, aux époques médiévale et moderne. A cet égard, il a montré que l'influence de l'éthique rationaliste écrite en arabe, de l'éthique philosophique hébraïque et de la littérature éthique traditionnelle a été remarquable, et que «l'éthique juive du treizième siècle à nos jours est restée fidèle, sous divers aspects, aux principes et aux règles établis dans l'Espagne musulmane et chrétienne».

47. En ce qui concerne la médecine, le professeur Ron Barkai, de l'Université de Tel Aviv, a examiné l'impact des traités de médecine écrits par

cine. This took two forms : transmission of Muslim medical knowledge to Europe, and the transmission of their own knowledge. From the tenth century onwards, Jews in Muslim Spain translated medical texts from Greek into Arabic. Montpellier's major importance as a medical centre owes a great deal to the Jewish contribution. Moreover, a number of Jewish-Spanish works on gynaecology served as links between Muslim and European medicine. The same was also true of treatises on obstetrics and neonatology.

48. Emilio Casares, of Oviedo University, studied the important contribution of Jewish-Spanish music to continental European music both before and after the expulsion.

49. Clemens Thoma, a member of the Institute of Jewish-Christian Research in Lucerne, analysed the relationship between Sephardi Jews and European theology. He pointed out that "Sephardi Judaism did European theology and humanity the service of throwing a bridge between Islam, Judaism and Christianity, of making the oneness of God the main issue of religious controversy, of revealing the inhumanity of absolutist theological thinking and actions, of bringing Christians face to face with the choosing and suffering of Israel and of giving impulsion to the spiritual renewal of Christianity".

50. Jaume Sobrequès I Callico, of the Autonomous University of Barcelona, highlighted various aspects of the interaction between the Jewish, Muslim and Christian cultures in the Iberian peninsula throughout the Middle Ages. The Jews' cultural and scientific legacy to medieval and modern Christian civilisation was highly beneficial. He concluded by saying that "so many centuries of coexistence, co-operation and service could not be erased by the decrees of expulsion in 1492 nor by the repressive policies of the Inquisition, which introduced into Spanish history the germs of intolerance which, unfortunately, were to flourish unabated until the twentieth century".

51. Moshe Idel, Professor at the Hebrew University of Jerusalem, demonstrated that the cultural action of Spanish Jews in various European countries following the expulsion was considerable. They managed to overcome the serious consequences of exile and "succeeded in opening a novel page in Jewish history: the re-establishment of settlement in the land of Israel and the renewal of their religious life. Wandering all over the Mediterranean area, the élite of the Spanish Jewry carried with it a precious treasure: the Kabbalah, the esoteric interpretation of Judaism. Written works and oral traditions were carefully kept and afterwards transmitted far beyond the boundaries of

les juifs espagnols sur la médecine européenne, sous deux formes : transmission de la science musulmane à l'Europe et apport de connaissances propres. A partir du dixième siècle, les juifs de l'Espagne musulmane commencèrent à traduire les textes médicaux grecs en arabe. L'essor atteint par la Faculté de médecine de Montpellier s'expliquerait difficilement sans la contribution juive. D'autre part, certains ouvrages de gynécologie des médecins juifs espagnols servirent de point de contact entre les médecines musulmane et européenne. Il en fut de même pour les traités d'obstétrique et de médecine néonatale.

48. Emilio Casares, de l'Université d'Oviedo, a présenté une étude sur la contribution de la musique juive espagnole — avant et après l'expulsion — à la musique européenne.

49. Clemens Thoma, membre de l'Institut de recherche judéo-chrétienne de Lucerne, a analysé les relations entre juifs séfarades et théologie européenne. Il a signalé, à cet égard, que «le judaïsme séfarade a rendu à la théologie européenne et à l'humanité le service d'établir un lien entre islamisme, judaïsme et christianisme, de faire de l'unité de Dieu le point capital des études théologiques, de dénoncer l'inhumanité de la pensée et de l'action théologique absolutistes, de dévoiler aux yeux des chrétiens, sous une forme impressionnante, le choix et les souffrances d'Israël et de donner un nouvel élan au renouveau spirituel du christianisme».

50. Jaume Sobrequès I Callico, de l'Université autonome de Barcelone, a mis en relief plusieurs aspects de l'interaction qui se produisit dans la péninsule ibérique tout au long du Moyen Age, entre les cultures hébraïque, musulmane et chrétienne. Il a montré le caractère positif de l'héritage culturel et scientifique laissé par les juifs à la civilisation chrétienne, au Moyen Age et à l'époque moderne. Pour conclure, il a affirmé que «de si nombreux siècles de vie en commun, de collaboration et de services mutuels ne purent être effacés par les décrets d'expulsion de 1492, ni par la politique répressive de l'Inquisition, laquelle introduisit dans l'histoire de la péninsule les germes d'une intolérance qui, malheureusement, a duré jusqu'au vingtième siècle».

51. Moshe Idel, professeur à l'Université hébraïque de Jérusalem, a souligné l'influence culturelle des juifs espagnols dans plusieurs pays européens, après l'expulsion. Les juifs parvinrent à surmonter les graves conséquences de l'exil et «ouvrirent une nouvelle page de leur histoire juive: le retour de la communauté en Israël et le renouveau de la vie religieuse. L'élite du judaïsme espagnol émigrée dans tous les pays méditerranéens emporta avec elle un riche bagage: la cabale, interprétation ésotérique du judaïsme. Ouvrages écrits et traditions orales furent soigneusement recueillis et transmis plus tard, bien au-delà des frontières espagnoles; graduellement, ces don-

Spain; gradually, this material became the most influential theology of Judaism since the completion of the Talmud”.

Conclusions

52. The meeting in Toledo was an initial encounter of European politicians of varying beliefs and experts from various countries in the world for the purpose of studying Judaism as both a historical phenomenon and a present-day reality. The encounter demonstrated the need for further meetings to continue the analysis of the themes tackled at Toledo for the purpose of opening a dialogue aimed at bringing closer together cultures and civilisations which, like Christianity and Judaism, have as a result of the vicissitudes of history gone through long periods of silence, indifference and even confrontation.

53. We have committed ourselves to the building of Europe, and for this to take place we have to take into account all the factors which, in the course of history, have left an important mark on Europe. That is the case with Jewish culture and Judaism, a phenomenon of civilisation which has made a very considerable and distinctive contribution to today's different European societies. Judaism should be — and is already by right — a fundamental element in the construction of Europe.

54. All too frequently, we have overemphasised the negative aspects which, throughout history, have arisen from the encounter between the Jewish world and what might generically be termed Christian civilisation. It is now time for us to analyse dispassionately and as meticulously as possible all the benefits of that interaction, and we should try to turn these benefits to account for the future.

55. We must therefore try to encourage contacts at all possible levels: academic life, politics, culture, the economy, anthropology, etc. There is a clear realisation that the task to be performed is enormous, ranging from the revision of school textbooks to eliminate the simplistic stereotypes which currently pass for the history of the Jewish people to fostering discussion among and conferences of experts on Judaism from varying countries and holding varying beliefs.

56. It was suggested at the Toledo Symposium that it could be appropriate for the Council of Europe to set up a centre to co-ordinate and organise some of the tasks mentioned. A centre of this kind, responsible for channelling scientific studies of the cultural interaction between Judaism and Europe, would constitute a meeting place for people convinced that only through serious thought on these matters and through dialogue at all levels will it be possible to take into account, in the difficult task of building Europe, the contribution of the Jewish culture, which has for centuries

nées devinrent la théologie du judaïsme la plus influente depuis la conclusion du Talmud».

Conclusions

52. La réunion de Tolède a constitué une première rencontre entre hommes d'Etat européens de diverses confessions et experts de plusieurs pays du monde pour étudier le judaïsme en tant que phénomène historique et réalité actuelle. Cette rencontre a montré la nécessité d'autres réunions afin de poursuivre l'analyse des thèmes abordés à Tolède et d'ouvrir un dialogue de rapprochement entre des cultures et des civilisations qui, comme le christianisme et le judaïsme, ont traversé, pour des raisons historiques, de longues périodes de silence, d'indifférence, voire d'hostilité.

53. En effet, la construction de l'Europe, dans laquelle nous nous trouvons tous engagés, ne peut aboutir que si elle tient compte de tous les éléments qui, au long de l'Histoire, ont marqué notre région d'une empreinte profonde. Il en est ainsi pour la culture judaïque et le judaïsme, phénomène de civilisation dont l'apport aux différentes sociétés européennes actuelles est considérable. Le judaïsme doit être — et il l'est déjà, de droit — un élément fondamental de la construction de l'Europe.

54. Nous nous sommes trop souvent attachés aux aspects négatifs passés de la rencontre entre le monde juif et ce que l'on pourrait désigner génériquement comme la civilisation chrétienne. Le moment est venu d'analyser, sans passion et avec la plus grande rigueur possible, le côté positif de cette interaction, en nous efforçant d'en tirer parti pour l'avenir.

55. Pour ce faire, il convient d'encourager des contacts à tous les niveaux possibles: universitaire, politique, culturel, économique, anthropologique, etc. Il existe une conscience claire de l'ampleur de la tâche à entreprendre. Elle va de la révision des manuels scolaires, afin d'y supprimer les stéréotypes simplistes sur l'histoire du peuple hébreux, à des efforts pour stimuler le dialogue et organiser des congrès entre experts du judaïsme de divers pays et confessions.

56. Il a été suggéré lors du Symposium de Tolède de créer, avec l'appui du Conseil de l'Europe, un centre destiné à coordonner et systématiser certaines des tâches mentionnées plus haut. Ce centre, chargé de faire connaître les études scientifiques de l'interaction culturelle entre le judaïsme et l'Europe serait un point de rencontre pour tous ceux qui croient fermement que seuls une réflexion honnête sur cette question et le dialogue précité à tous les niveaux, permettraient d'englober, dans le projet ardu de construction européenne, l'apport de la culture judaïque, dont

contained clear European elements which cannot be overlooked.

57. The forthcoming meetings to be held under the auspices of the Council of Europe — the first of them in the Federal Republic of Germany — could specify more clearly the need for further research on Jewish influence on European culture in the past, present and future and the manner in which it might best be conducted, for example by setting up a European institute or network.

APPENDIX¹

Symposium on Jewish Sephardi and European cultures

(Toledo, 9-10 April 1987)

Programme

Contributions :

- Introductory statement by Marcelino Oreja, Secretary General of the Council of Europe
- Message of the Holy See (presented by Robert Parienti, Executive President of the European Foundation for Sciences, Arts and Culture)
- Between the Spanish and the Christian Kabbalah, by Moshe Idel, Department of Jewish Philosophy, Hebrew University of Jerusalem
- The Jews in Spain during the Middle Ages and their influence in Europe, by Jaume Sobrequés I Callico, Department of Medieval History, Autonomous University of Barcelona
- The impact of Jewish-Spanish medicine on European medicine by Ron Barkai, Department of General History, Tel Aviv University
- Interrelationship between Jewish Sephardi and European Theology, by Clemens Thoma, SVD, Institute of Jewish-Christian Research, Faculty of Theology, Lucerne
- Is the text a homeland? Remarks on political difference, by Pierre Legendre, Sorbonne and Ecole pratique des hautes études, Paris
- Jewish ethical literature in Muslim and Christian Spain, by Joseph Dan, Institute of Jewish Studies, Hebrew University of Jerusalem
- Jewish music and Spain: connections and relationships, by Emilio Casares, Director of the Department of Musicology, Oviedo University
- The Sephardi Jews and the European Renaissance, by Moshe Lazar, Comparative Literature Programme, University of Southern California, Los Angeles
- A saga of blood and hope, by Samuel Pisar, international lawyer and author
- Concluding statement by Simone Veil, Honorary President of the European Foundation for Sciences, Arts and Culture and former President of the European Parliament

List of participants

1. This appendix is published separately. It can be obtained on request from the Distribution Service, Council of Europe, F-67006 Strasbourg Cedex.

certain éléments nettement européens depuis des siècles ne sauraient être méconnus.

57. Les prochaines rencontres qui auront lieu sous les auspices du Conseil de l'Europe — la première en République Fédérale d'Allemagne — pourraient être l'occasion de définir plus clairement les recherches nécessaires concernant l'influence juive passée, présente et future sur la culture européenne et la manière la plus appropriée de les mener, par exemple en établissant un institut ou réseau européen.

ANNEXE¹

Symposium sur les cultures juives séfarade et européenne

(Tolède, 9-10 avril 1987)

Programme

Contributions :

- Discours d'ouverture de Marcelino Oreja, Secrétaire Général du Conseil de l'Europe
- Message du Saint-Siège (présenté par Robert Parienti, Président exécutif de la Fondation européenne des sciences, des arts et de la culture)
- Entre la Kabbale d'Espagne et la Kabbale chrétienne par Moshe Idel, département de philosophie juive, Université hébraïque de Jérusalem
- Les éléments chrétiens, islamiques et judaïques dans l'Espagne médiévale et leur projection européenne par Jaume Sobrequés I Callico, département d'Histoire médiévale, Université autonome de Barcelone
- L'influence de la médecine judéo-espagnole sur la médecine européenne par Ron Barkai, département d'Histoire générale, Université de Tel Aviv
- Interpénétration de la théologie juive séfarade et de la théologie européenne par Clemens Thoma, SVD, Institut de recherche judéo-chrétienne, Faculté de théologie, Lucerne
- Le texte est-il une patrie? Remarques sur la différence politique par Pierre Legendre, Sorbonne et Ecole pratique des hautes études, Paris
- La littérature morale juive dans l'Espagne musulmane et chrétienne par Joseph Dan, Institut d'études juives, Université hébraïque de Jérusalem
- La musique juive et l'Espagne: relations et interdépendance par Emilio Casares, directeur de musicologie, Université d'Oviedo
- Les juifs séfarades et la Renaissance européenne par Moshe Lazar, Unité de littérature comparée, Université de la Californie du Sud, Los Angeles
- Une saga de sang et d'espoir par Samuel Pisar, juriste international et écrivain
- Discours de clôture par Simone Veil, Président d'honneur de la Fondation européenne des sciences, des arts et de la culture et ancien Président du Parlement européen

Liste des participants

1. Cette annexe a été publiée séparément. Elle est disponible sur demande adressée au Service de la Distribution, Conseil de l'Europe, F-67006 Strasbourg Cedex.